

Aljamía - 5

BOLETÍN DE INFORMACIÓN BIBLIOGRÁFICA

MUDÉJARES - MORISCOS - TEXTOS ALJAMIADOS
FILOLOGÍA ARABO-ROMÁNICA

فَضَائِلُ: وَفَقَ الْبَاءُ قُلُوبُ عَجْمِيَّةٌ. أَشْطِيْقُ دُونِ
أَتْرَجٍ. كَلِمِيَّةٌ. نَوْمًا سَكْرِيَّةً بَدَلًا
أَكْلًا أُنْطَلِكُ. حَانَ مَعْتَوِضَةً نَسِيْرًا. فِي رُغْمِ دِيَا شَعُوْرِيَّةً
أَنَّهُ مَعْتَدِلٌ بِالْحَيِّ وَالْمَيِّتِ. وَبَدَلُهُ بَابُونِيَّةٌ. وَيَشْمَعُ. وَفَدَى الشَّأ
الْبِكْرِيَّةَ الْبَحْرِيَّةَ. عَجْمِيَّةٌ. فَرْدٌ لَمْ يَلِشْ وَتَنْبَلُهُ
أَنْتَلُ هُوَ بِنَاءُ الْمَطْرُوفَاءِ. عَجْمِيَّةٌ. عَجْرِيَّةٌ. إِسْطَرْمِيْسِيَّةٌ
أَضْرَافٌ. وَهُوَ لِلْمَوَكِّيْنِ كَلِمِيَّةٌ. أَيْ قَمْرٌ قَوْلُ
الْأَنْتَرِ الْجَانِحِ. عَجْمِيَّةٌ. إِسْتَلَّ سَ
أَبْلَغًا قَلْبِيَّةً يَنْبَسُ عَجْمِيَّةٌ. أَتَكْبِيُو سَمَاءً
أَقْرَبًا. وَفِي الشُّوْكَةِ الْمُعْصِرِيَّةِ. وَبِالْمَشُوْكَاتِ الْبَصْرِ وَفِي
وَيْتِ الْقَسْرِ صَلَامٌ. عَجْمِيَّةٌ. أَفْ—سِيَّةٌ
أَبْرَقٌ وَجَاءَ الْقَارِ وَالْقِيَارُ وَالْوَهْرُ شَمٌّ. وَهُوَ الْجَرْمَانُ الْخَيْسِ
وَأَعْرَجٌ وَفِي قَطْرَاتِ الْعَيْنِ. وَفِي حُرُوفِ الْبَسْرِ. وَهُوَ سِيَّةٌ
وَهُوَ سَ—لٌ. عَجْمِيَّةٌ. جِيُوْنِيَّةٌ. وَشَأْمَانِيَّةٌ
أَسْنَةٌ وَهُوَ سِيَّةٌ الْعَجُوْرُ. وَهُوَ الْخَطُّ الْمُدْبِرُ الْبَسْرِ وَهُوَ
الَّذِي يَبْزُ الْبَصْرِ الَّذِي يَنْبَسُ عَلَى الْبَلْوَسِ. وَأَسْنَةٌ سَ—لٌ
عَجْمِيَّةٌ. مَسْقَشٌ. وَالسَّقَشُ. وَبَسْرِ بَسْرِ. وَأَسْتَلِيَّةٌ. وَبِالْقِيَارِ
مُسْتَلِيَّةٌ بَسْرِ. وَبَسْتِيَّةٌ وَبِالْمَشْرِطِ وَالْمَجْرِيَّةِ

UNIVERSIDAD DE OVIEDO
DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA CLÁSICA
Y ROMÁNICA

1993

Aljamía - 5



Dirección

Dr. Alvaro Galmés de Fuentes
(Madrid)

Subdirección

Dr. Míkel de Epalza (Alicante)
Dr. Antonio Vespertino Rodríguez (Oviedo)
Dra. M^a Jesús Viguera Molins (Madrid)

Secretaría

Dra. Mercedes Sánchez Alvarez

Redactores

Dr. Luis Fernando Bernabé Pons
Dr. Juan Busto Cortina
Dr. Toribio Fuente Cornejo
Juan Carlos Villaverde Amieva

Aljamía - 5

BOLETÍN DE INFORMACIÓN BIBLIOGRÁFICA

MUDÉJARES - MORISCOS - TEXTOS ALJAMIADOS
FILOLOGÍA ARABO-ROMÁNICA

فَضَائِلُ، وَفَقْدَانُ قُلُوبِ عَجْمِيَّةٍ، أَشْطَبِيَّةٌ وَشِ
أَنْتَرَجُ، عَجْمِيَّةٌ، بَوْمًا يَسْتَرِيَّةً،
أَكْلَامًا أَنْطَلِكُ، حَانَ بَعْدَ خَوْضَةٍ سَيِّئَةٍ، فِي رُغْمِ دِيَا شَعُورِيَّةٍ شِ
أَنَّهُ مَقْدُودٌ بِالْحَيِّ وَالْبَيْتِ، وَبَدَلُهُ بَابُونَجُ، وَبِشَعْنَةٍ، وَفَدُ الشَّ
الْبِكْرِيَّةُ الْبَيْتِيُّ، عَجْمِيَّةٌ، مَرْزُوقَةٌ رَاجِسٌ وَنَدِيَّةٌ
أَنْتَلُ هُوَ بَيْتُ الْعَطْرِ قَامًا، عَجْمِيَّةٌ، غَزَنَةٌ، إِسْطَرِيَّةٌ
أَضْعَافٌ، وَهُوَ لِلْفَوْكِيِّ، عَجْمِيَّةٌ، أَيْ فَتْرُ فَوْكِي
الْأَنْتَرَجِيَّةُ، عَجْمِيَّةٌ، أَعْتَدَلًا
أَبَا عَالِيَةَ سِرِّيَّةً يَابِسَةً، عَجْمِيَّةٌ، أَشْكِيَّةٌ سَهْلَةٌ
أَخَا فَيَا، وَفِي الشُّوْكَةِ الْمُضْمِرَةِ، وَلَهَا شَوْكٌ ابْتِصْرُ وَفِي
وَبِتْ أَنْتَرَجُ صُلَامٌ، عَجْمِيَّةٌ، أَفْ-سِيَّةٌ
أَمْرًا وَجَدَ الْعَارَ وَفِي أَرْزَاكٍ وَهُوَ رَتَمٌ، وَهُوَ الْجَزْمَانُ الْبَيْتِيُّ
فَأَبُو وَفِي فَطْرَاتِ الْعَذَابِ، وَفِي حَانَ يَابِسَةٍ، وَهُوَ سِيَّةٌ
وَهُوَ بَيْتٌ، عَجْمِيَّةٌ، جَوْنِيَّةٌ، وَشَا عَارِ
أَشْتَلَةٌ وَفِي سِيَّةِ الْعَجُوزِ، وَهُوَ الْخَطُّ الَّذِي مَدَّ يَدَيْهِ وَهُوَ
الَّذِي يَبِيءُ بِالنَّبِيضِ الَّذِي يَشْرِكُ عَلَى الْبَلْوَا، وَأَشْتَلَةٌ بَيْتٌ
عَجْمِيَّةٌ، مَشَقَّةٌ، وَالسَّنَةُ، وَبِرِيَّةٌ، وَأَشْتَلِيَّةٌ، وَبِالْوَيْتِيَّةِ،
فِي مَشَقَّةِ بَيْتِ الْبَارِظِ، وَالْحَجُوزِ،

UNIVERSIDAD DE OVIEDO
DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA CLÁSICA
Y ROMÁNICA

1993

Este boletín se publica en coedición
con la
SECCIÓ D'ESTUDIS ARABS I ISLAMICS
(Universidad de Alicante)

Correspondencia:

A L J A M Í A

Dpto. de Filología Clásica y Románica
Facultad de Filología. Universidad de Oviedo
33003 OVIEDO (España)

Depósito Legal AS-189/89 Impreso por Copistería Fonseca

P R E A M B U L O

Con la presente entrega alcanza *Aljamía* un lustro de comparecencia ininterrumpida, fruto de la colaboración de las Universidades de Oviedo (Dpto. de Filología Clásica y Románica) y de Alicante (Secció d'Estudis Arabs i Islamics), a cuyo equipo interuniversitario se une ahora el Dpto. de Árabe e Islam de la Universidad Complutense de Madrid con la incorporación de la Dra. María Jesús Viguera Molins.

El esfuerzo inicial de nuestro proyecto de recopilación y difusión bibliográfica se ve ampliamente compensado por el eco favorable que ha encontrado nuestro boletín. Las numerosas solicitudes de suscripción, la correspondencia de no pocos suscriptores y las peticiones de intercambio entre *Aljamía* y otras publicaciones periódicas son una buena prueba al tiempo que un inapreciable estímulo que desde estas páginas queremos agradecer.

En este número, y como es norma en *Aljamía*, ofrecemos títulos de artículos y libros de reciente aparición sobre los ámbitos específicos del boletín: Mudéjares y moriscos, Textos aljamiados y Filología árabe-románica (arabismos, lenguas árabe y romance de al-Andalus y Sicilia, maltés, literatura árabe y literaturas románicas, relaciones entre el mundo cristiano-románico y árabe-islámico.

Igualmente se incluyen trabajos en prensa y en preparación, recensiones, así como cuantas noticias complementarias (congresos, reuniones, etc.) puedan interesar a los lectores de *Aljamía*.

En el capítulo de agradecimientos queremos destacar la aportación prestada para este número por el Prof. Dr. Adel Sidarus de la Universidad de Evora y por el Prof. Dr. P. L. Harvey con sus noticias sobre un nuevo ms. aljamiado. En el mismo sentido manifestamos nuestro agradecimiento a Susana Villa Basalo, alumna de quinto curso de la especialidad de Filología Románica y becaria del Dpto., a cuyo cargo corrió la composición íntegra mecanográfica de este número.

Por último, como hemos venido haciendo hasta ahora, reiteramos a nuestros lectores y suscriptores el ruego de que nos hagan llegar cuantas noticias, informaciones y publicaciones propias o ajenas estimen de interés, lo que nos permitirá agrandar este camino de colaboración intelectual y difusión bibliográfica que desde el primer momento ha caracterizado al boletín *Aljamía*.

Oviedo, abril de 1993.

Noticias

REUNIONES Y CONGRESOS

Seminario sobre «Los moriscos: ¿una minoría olvidada?»

(Sevilla, 21-28 Septiembre 1992)

En la Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla tuvo lugar un seminario bajo el título *Los moriscos: ¿una minoría olvidada?* en el que se presentaron los siguientes trabajos: MANUEL BARRIOS AGUILERA, «La guerra de los moriscos granadinos 1568-70. Causas y consecuencias»; PEDRO CANO AVILA, «Actividades culturales de los moriscos»; M^a. PAZ TORRES PALOMO, «La evangelización de los moriscos»; ALFONSO CARMONA, «Los moriscos y el legado jurídico andalusí»; JUAN IGNACIO CARMONA, «Los moriscos de la sociedad sevillana del siglo XVI» y ANTONIO DOMÍNGUEZ ORTIZ, «Bienes de moriscos andaluces».

*«Cultural Interaction among Mediterranean
Peoples through History»*

Faculty of Arts, Alexandria University, Egipto.

Con este título se celebrará este congreso que tendrá lugar en el mes de enero de 1994 en la Universidad de Alejandría.

*«Tendenze e orientamenti della storiografia
spagnola contemporanea»*

Organizado por el Dipartimento di Studi Storici, Università degli Studi, Republica di San Marino. Se celebrará del 21 al 24 abril 1993. (Con varias ponencias sobre "Arabi ed ebrei di Spagna").

«Al-Andalus: Centuries of Upheavals and Achievements»
(Riyadh, 30 de octubre - 3 de noviembre 1993)

Organizado por el King Abdulaziz Public Library del Reino de Arabia Saudí, en un principio para los días 17 a 21 de abril, se ha visto aplazado a una nueva fecha. Las comunicaciones del coloquio valorarán la experiencia andalusí, tanto política y socioeconómica como culturalmente, así como las repercusiones a nivel local, islámico e internacional, haciendo balance de las investigaciones realizadas y sugiriendo nuevas líneas de investigación para el futuro en los estudios andalusíes.

La Filosofía en las culturas medievales de España

La Facultad de Filosofía de la Universidad Complutense, a través del *Seminario de Filosofía Española, 1993*, organiza este encuentro los días 16 y 17 de febrero, y 11, 12, 25 y 26 de marzo de 1993. (Varias lecciones sobre R. Llull, y otras relaciones hispano-islámicas).

Conference Internationale sur l'écriture manuscrite et le dessin

Sexta conferencia internacional que tendrá lugar en París, ICOHD 93, CNRS URA 820, TELECOM / SIG (46, rue Barrault, 75634 PARIS CEDEX 13. Francia). Se celebrará del 5 al 7 de julio de 1993.

Bibliotecarios de temas árabo-islámicos

XVª Conferencia de la Asociación Europea de Bibliotecarios especialistas en temas árabo-islámicos (MELCOM). Se celebrará en Birmingham, Gran Bretaña, entre el 5 y el 7 de abril de 1993.

La codicologie et la paleographique des Manuscrits du Moyen-Orient

La École Pratique des Hautes Études, Sciences Historiques et Philologiques, prepara un Coloquio Internacional sobre este tema, anunciado en *Nouvelles des Manuscrits du Moyen-Orient*, nº I / 1 (junio, 1992).

VI Simposio Internacional de Mudejarismo

(Teruel, sept. 1993)

Organizado por el Instituto de Estudios Turolenses, tendrá dos temas centrales: "El trabajo de los mudéjares y moriscos" y "El urbanismo de las morerías en las ciudades cristianas". Se celebrará en Teruel los días 16, 17 y 18 de septiembre de 1993 (Apdo. 77, 44080- Teruel, tfno. 974/601730, organizador D. Francisco Javier Sáez Guallar).

*El Estado actual de los estudios sobre Moriscos
durante los últimos treinta años*

(Zaghuan -Túnez-, 12-17 Septiembre 1993)

Organizado por el C.E.R.O.M.D.I. y el C.I.E.M., tendrá lugar del 12 al 17 de septiembre de 1993 el VI Simposio Internacional de Estudios Moriscos, que versará sobre el «Estado actual de los estudios sobre moriscos» con un balance de los trabajos realizados en los 30 últimos años.

Congreso «La Frontera: sujeto histórico»

(Lorca, 1994)

El Excmo. Ayuntamiento de Lorca (Murcia) está preparando la celebración de un Congreso sobre "La Frontera: sujeto histórico (ss. XIII-XVI)". Las ponencias versarán sobre aspectos espaciales, sociales, económicos, político-militares, culturales y literarios de «la frontera», en una región que, de modo especial, sirvió de frontera entre la Corona de Castilla y el Reino de Granada durante varios siglos. Secretaría: Archivo Municipal, Pza. Caño s/n, 30800-Lorca.

Coloquio islamo-cristiano: siglos XV-XVII

(Tours, 1994)

Está previsto, para la primera semana de julio de 1994, un coloquio internacional y pluridisciplinario sobre las relaciones entre cristianos y musulmanes del siglo XV al XVII, organizado por el Centre d'Études Supérieures de la Renaissance, de la Universidad de Tours (Francia). Organización: Prof. Robert Sauzet, C.E.S.R., 59 rue Néricault-Destouches, B.P. 1328, 37013 Tours cedex, tf. 47207186, Fax. 47202714.

Curso «Islam and Christian Reflection»

Organizado por el Pontificio Istituto di Studi Arabi e d'Islamistica (Roma), se divide en cinco núcleos temáticos superpuestos: Historia del Islam, Textos islámicos fundamentales, Diálogo interreligioso, Relaciones islamo-cristianas y Lengua árabe. Su duración abarca el año académico 1993-1994. Información e inscripciones: P.I.S.A.I., Viale di Trastevere, 89, 00153 Roma (Italia).

*Curso de Verano «Understanding the UMMA
The Muslim Community Yesterday and Today»*

Organizado por el Pontificio Istituto di Studi Arabi e d'Islamistica, se centra en el estudio de la naturaleza de la comunidad islámica (*umma*) establecida por Muhammad, así como del desarrollo conceptual posterior del término y de sus relaciones con las comunidades no musulmanas. El curso se desarrollará del 22 de junio al 3 de julio de 1993. Inscripciones: P.I.S.A.I., Viale di Tratevere, 89, 00153 Roma (Italia).

I N S T I T U C I O N E S

Colección «Estudios Mudéjares»

Creada por el Instituto de Estudios Turolenses, de la Excma. Diputación Provincial de Teruel (Apdo. 77, 44080-Teruel), se ha iniciado con un libro de Gonzalo Borrás Gualis, al que seguirán otros de M^a José Cervera Fras, M^a del Carmen Veas Arteseros, Macho Ortega y otros.

Becas del Instituto de Estudios Turolenses

El Instituto de Estudios Turolenses (Apdo. 77, 44080-Teruel) concede dos ayudas anuales para investigadores noveles, de un importe de 250.000 ptas. a otros tantos centros de investigación del país, para trabajos sobre mudéjares y moriscos.

H O M E N A J E S

Homenaje a Louis Carcaillac

El CEROMDI y el CIEM de Túnez tiene el proyecto de realizar un homenaje al moriscólogo Louis Cardaillac; con tal motivo dichas instituciones publicarán un

volumen de *Mélanges Louis Cardaillac*, con contribuciones de especialistas en estos campos. La fecha prevista de aparición del volumen será junio de 1994.

NO MBRAMIENTOS

*Toribio Fuente Cornejo, Profesor Titular
de Literatura Románica*

Los días 22 y 23 de marzo el Dr. Toribio Fuente Cornejo obtuvo brillantemente la plaza de Profesor Titular de Literatura Románica de la Universidad de Oviedo. El tribunal estaba presidido por el Dr. Antonio Vespertino Rodríguez, actuando como Secretaria la Dra. Mercedes Sánchez Alvarez y como vocales los doctores Jesús Montoya, M^a Teresa Herrera y Victoria Cirlot.

SEMBLANZAS BIO-BIBLIOGRÁFICAS

DARÍO CABANELAS RODRÍGUEZ, O.F.M.
(1916-1992)

Nació en Trasalba (Orense), el 20 de diciembre de 1916.

Tras ingresar en la Orden franciscana en Santiago de Compostela y cursar los estudios de Bachillerato, Filosofía y Teología, fue ordenado sacerdote el 23 de junio de 1940.

A partir de 1942 realiza los estudios de Filosofía y Letras en la Universidad de Madrid, donde se licencia el 13 de junio de 1946 y obtiene el Premio Extraordina-

rio de Licenciatura el 23 de diciembre de dicho año. Se doctora el 15 de junio de 1948 con la tesis titulada *Juan de Segovia y el problema islámico*, que consigue el premio extraordinario de Doctorado el 25 de noviembre del citado año.

Es profesor ayudante de clases prácticas de Lengua Árabe de la Universidad de Madrid desde el 17 de noviembre de 1948 hasta el 18 de octubre de 1949 en que es nombrado Profesor Adjunto.

El 29 de diciembre de 1954 es nombrado Catedrático por oposición de "Lengua Árabe" en la Universidad de Granada, cargo que desempeña hasta su fallecimiento.

Fue Decano de la Facultad de Filosofía y Letras desde el 20 de diciembre de 1965 hasta el 18 de mayo de 1968.

Desde el 3 de febrero de 1987 fue Profesor Emérito.

Publicaciones relacionadas con las materias de nuestro Boletín

«Juan de Segovia y el primer Alcorán trilingüe», *And.*, XIV (1949), págs. 149-173.

«Un franciscano heterodoxo en la Granada nasri: Fray Alonso de Mella», *And.*, XV (1950), págs. 233-250.

«De nuevo sobre Dante y el Islam», *Licco Franciscano* (Santiago de Compostela), 2ª época, IV (1951), págs. 121-130.

Juan de Segovia y el problema islámico, Madrid, 1952, XIX + 373 págs.

«Más sobre las *jarchas* romances en *muwassahas* árabes», *Clavileño* (Madrid), IV, núm. 23 (sept.-oct. 1953), págs. 55-58.

«El morisco granadino Alonso del Castillo, intérprete de Felipe II», *MEAH*, VI (1957), págs. 57-75.

«Quinto Centenario de Juan de Segovia (1458-1958)», *MEAH*, VII (1958), págs. 141-144.

El morisco granadino Alonso del Castillo, Granada, 1965, XV + 289 págs.

«Cartas del morisco granadino Miguel de Luna», *MEAH*, XIV-XV (1965-1966), págs. 31-47.

Edición, introducción e índices de la obra póstuma de Antonio Gallego Burín y Alfonso Gámir Sandoval, *Los moriscos del reino de Granada según el Sínodo de Guadix de 1554*, Universidad de Granada, 1968, 309 págs.

«Arias Montano y los libros plúmbeos de Granada», *MEAH*, XVIII-XIX (1969-1970), págs. 7-41.

«Pedro Venegas de Córdoba, embajador de Felipe II en Marruecos», *MEAH*, XXII (1973), págs. 129-144.

«El morisco Alonso del Castillo y unos versos sobre Granada», *Miscelánea de estudios dedicados al profesor Antonio Marín Ocete* (Universidad de Granada, 1974), I, págs. 79-85.

«Las inscripciones de la Alhambra según el morisco Alonso del Castillo», *MEAH*, XXV (1976), págs. 7-32.

«Intento de sincretismo islámico-cristiano: Los Libros plúmbeos de Granada», *Segundo Congreso Internacional de estudios sobre las Culturas del Mediterráneo Occidental* (27 sept.-4 oct. 1975), Barcelona, 1978, págs. 131-142.

«Vocabulario árabe-castellano y árabe-latino», *MEAH*, XXVII-XXVIII (1978-1979), págs. 209-214.

«Estado lingüístico de al-Andalus en torno al siglo XI: Estudios y perspectivas», *Actas de las Jornadas de Cultura Árabe e Islámica*, 1978 (Madrid, IHAC, 1981), págs. 25-43 (en colaboración con José M^a Fórneas).

«Intento de supervivencia en el ocaso de una cultura: Los libros plúmbeos de Granada», *NRFH*, XXX (1981), págs. 334-358.

«Un documento de los mozárabes de Toledo (Siglo XIII)», *Awraq yadida*, 7-8 (1984-1985), págs. 7-15.

Real Provisión a la ciudad de Granada nombrando alamines y alarifes [por los Reyes Católicos], ed. facsímil, transcripción y comentario, Granada, Ayuntamiento, 1985, 7 págs. en folio mayor (en colaboración con Luis Moreno Garzón).

«Otro documento de los mozárabes de Toledo (Siglo XIII)», *Toletum*, 17 (1985), págs. 177-191.

«Estudio preliminar», *P. Longás, La vida religiosa de los moriscos*, ed. facsímil, Granada, Universidad, 1990, págs. VII-XLII.

El morisco granadino Alonso del Castillo, Granada, Patronato de la Alhambra, 1991 (reedición).

«Juan de Segovia, adelantado del diálogo Islamo-Cristiano a finales de la Edad Media», *Encuentro Islamo-Cristiano*, nº 192 (abril, 1988), Serie D: *Islam Español*, 9 págs.

ÁLVARO GALMÉS DE FUENTES

JUAN MARTÍNEZ RUIZ
(1922-1992)

Nacido en Granada (10/11/1922) y fallecido también en Granada (15/2/1992).

Títulos académicos

Estudios de Enseñanza Media en Granada.

Licenciado en Filosofía y Letras en la Universidad de Granada.

Doctor en Filosofía y Letras por la Universidad de Granada.

Tesis Doctoral: *Lengua y literatura de los judíos sefardíes de Alcazarquivir*. (24-04-1952, dirigida por el Dr. Manuel Alvar López (Premio Extraordinario, Premio "Menéndez Pelayo" del C.S.I.C.)

Cargos profesionales

1946- Profesor Licenciado en el Centro Oficial de Enseñanza Media de Alcazarquivir, Marruecos.

1954- Inspector de Enseñanza Media Española de la Zona del Protectorado de España en Marruecos.

1958- Catedrático Numerario de Lengua y Literatura Españolas del Instituto Hispano-Marroquí de Bachillerato de Melilla.

1968- Director del Instituto Hispano-Marroquí de Bachillerato de Melilla.

1972- Delegado Especial del Ministerio de Educación y Ciencia en Melilla.

1974- Profesor Adjunto Contratado de la Universidad de Granada, de "Filología Románica".

1975- Profesor Agregado Interino de la Universidad de Granada.

1982- Profesor Adjunto Contratado de la Universidad de Granada.

1984- Profesor Titular de la Universidad de Granada.

1987- Profesor Jubilado de la Universidad de Granada.

Otras actividades

1984- Miembro Numerario del Centro de Estudios Históricos de Granada y su Reino, de Granada.

1991- Es objeto de un volumen de homenaje: *Estudios dedicados al profesor Juan Martínez Ruiz*, Granada, Universidad de Granada, 143 págs., con una bibliografía preparada por el Prof. Manuel Espinar Moreno (págs. 11-30), del que hemos sacado los datos precedentes y del que transcribimos la siguiente síntesis sobre sus campos de investigación:

Historia Lingüística. B) Dialectología: El judeoespañol de Alcazarquivir. C) Lexicografía: superestrato árabe. D) Latinidad de la Romania perdida. E) Toponimia y Antroponimia. F) Lenguas en contacto. G) Literatura Medieval y Tradicional; Renacimiento y Barroco, Siglo XVIII, Siglos XIX y XX. H) Mozárabe e Hispanoárabe. I) Aljamiado-árabe. J) Medicina, farmacopea y magia en manuscritos árabes de Ocaña. K) Bibliotecas granadinas del siglo XVI. L) Granada en la Historia del erasmismo. M) Lenguas y Literaturas Románicas: Rumano, Italiano, Catalán, Portugués. N) Lingüística y Civilización en las comunidades moriscas granadinas. Ñ) Reseñas. O) Metodología: Ciencias de la Educación*.

*Publicaciones referidas a mudéjares y moriscos,
literatura aljamiado-morisca
y relaciones filología árabe - filología románica*

- 1949- "El zéjel, fruto de dos culturas", *Mauritania*, Tánger, 48-50.
- 1950- "Interferencias arábigo-andaluzas en nuestro Romancero morisco", *Boletín de la Sociedad Científica de Alcazarquivir*, Tetuán, 2, 69-81.
- 1954- "Un capítulo de toponimia árabe granadina en el siglo XVI", *Tamuda*, Tetuán, 2, 326-339.
- 1857- "F-, h- aspirada, h- muda en el judeoespañol de Alcazarquivir", *Tamuda*, Tetuán, 5, 149-161.
- 1960- "Morfología del judeoespañol de Alcazarquivir", *Miscelánea Filológica ofrecida a Mons. A. Griera*, Barcelona, 105-128.
- 1962- "Léxico granadino del siglo XVI", *RDTP*, Madrid, XVIII, 136-192.
- 1963- "Textos judeoespañoles de Alcazarquivir (Marruecos)", *RDTP*, XIX, 8-115.
- 1963- "Fuentes inéditas de léxico hispanoárabe", *RFE*, XLVI, 421-435.
- 1963- "Mauraca, moraca", *RFE*, XLVI, 51-54.
- 1964- "Escritura bilingüe en el Reino de Granada (siglo XVI), según documentos inéditos del Archivo de la Alhambra", *Actas del Primer Congreso Internacional de Hispanistas*, Oxford, 371-374.
- 1964- "Poesía sefardí de carácter tradicional (Alcazarquivir)", *Archivum*, Oviedo, XII, 79-214.
- 1964- *Poesía sefardí de carácter tradicional*, Oviedo, Universidad de Oviedo, 143 págs.
- 1964- "Notas sobre el refinado del azúcar de caña entre los moriscos granadinos (Estudio léxico)", *RDTP*, XX, 271-288.
- 1965- "Léxico de origen árabe en documentos granadinos del siglo XVI", *RFE*, XLVIII, 121-133.
- 1966- "Arabismos en el judeoespañol de Alcazarquivir", *RFE*, XLIX, 39-71.

1967- "La indumentaria de los moriscos según Pérez de Hita y los documentos de la Alhambra", *Cuadernos de la Alhambra*, Granada, 3, 55-124.

1967- "Almohadas y calzados moriscos", *RDTP*, Madrid, XXIII, 289-313.

1968- "Un cantar de boda paralelístico bilingüe en la tradición oral sefardí de Alcazarquivir (Marruecos)", *Revista Filología Española*, LI, 169-181.

1969- "Antroponimia morisca granadina en el siglo XVI y su interés para la onomástica hispánica", *XI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas. Actas*, Madrid, 1935-1956.

1971- "Diacronía y adstrato. Rasgos mozárabes e hispanoárabes en documentos granadinos del siglo XVI", *XII Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas. Actas*, Bucarest, 1145-1155.

1972- *Inventario de bienes moriscos del Reino de Granada (siglo XVI). Lingüística y Civilización*, Madrid, C.S.I.C., 348 págs.

1973- (con Joaquina Albarracín Navarro) "Libros árabes, aljamiado mudéjares y bilingües, descubiertos en Ocaña (Toledo)", *RFE*, LV, 63-65.

1973- "La tradición hispanoárabe en el *Libro de Buen Amor*", *I Congreso Internacional sobre el Arcipreste de Hita. El libro. El autor. La tierra. La época*, Barcelona, 187-201.

1974- "Un nuevo texto aljamiado: el recetario de sahumeros en uno de los manuscritos árabes de Ocaña", *RDTP*, Madrid, XXX, 3-17.

1974- (con Joaquina Albarracín Navarro) "Farmacopea en *La Celestina* y en un manuscrito árabe de Ocaña", *I Congreso Internacional sobre La Celestina. Actas*, Madrid, ed. Hispan, 409-425.

1974- "*Lamba, Xavaca, Muradama*. Tres topónimos en Sierra Elvira (Granada)", *RFE*, LVII, 306-309.

1976- "Versión morisca de la 'Súplica inicial' del *Libro de Buen Amor*, en un manuscrito anónimo de Ocaña", *Homenaje a D. Vicente García de Diego. RDTP*, Madrid, XXXIII, 323-347.

1976- "Nuevas aportaciones léxicas en los documentos de bienes moriscos (año 1569)", *RFE*, VIII, 237-239.

1977- "Ropas y alhajas de judíos granadinos en el siglo XV", *Homenaje a don David Gonzalo Maeso*. MEAH, Granada, XVI-XVIII, 357-367.

1977- "Arabismos y mozarabismos en el Libro de los Habices de las Tahas de Ferreyra, Poqueyra y Xubiles (año 1527)", *RFE*, LIX, 297-308.

1978- "Documentos granadinos del siglo XVI (moriscos) y léxico andaluz", *Congreso de Historia de Andalucía. Actas*, III, Córdoba, 199-204.

1978- "Visita a todas las casas del Albaicín en el año 1560. Antroponimia, etnología y lingüística", *Cuadernos de la Alhambra*, Granada, 15-17, 255-298.

1980- "Léxico artesanal granadino del siglo XVI", *Chronica Nova. Departamento de Historia Moderna. Universidad de Granada*, Granada, 285-290.

1980- "Hufra, Hayar y Sajar, en el manuscrito inédito de Habices de 1527", *MEAH*, Granada, XXIX-XXX, 107-119.

1981- "La alquería de Monachil a mediados del siglo XVI", *Cuadernos de la Biblioteca Española de Tetuán*, Tetuán, 23-24, 191-278.

1981- "Arabismos", *Gran Enciclopedia Rialp*, II, Madrid, 581-582.

1981- "Visita a todas las casas de los moriscos del Albaicín en el año 1569 (armas secuestradas y oficios)", *Homenaje a Antonio Domínguez Ortiz*, Madrid, 167-182.

1982- "Aragonesismos en el judeoespañol de Alcazarquivir (en el año 1951)", *MEAH*, Granada, XXXI, 119-133.

1982- "Lenguas en contacto: judeoespañol y árabe marroquí. Interferencias léxicas, fonéticas y sintácticas", *Cuarto Congreso Internacional de Hispanistas*, Salamanca, 237-249.

1982- "El topónimo *jandaq* en las tahas de Ferreyra, Poqueyra y Xubiles en 1527", *RFE*, LXII, 77-89.

1982- "Visita a todas las casas del Albaicín en el año 1569. (Antroponimia, etnología y lingüística)", *Cuadernos de la Alhambra*, Granada, 18, 239-273.

1982- "Toponimia mozárabe granadina en documentos del siglo XVI", *Estudios de Historia y Arqueología Medievales*, Cádiz, II, 43-50.

1982- "Estampas de la Granada morisca en el siglo XVI", *Cuadernos de la Asociación Cultural Hispano-Alemana*, Granada, VI, 201-251.

1983- (con Manuel Espinar Moreno) *Los Ogijares (Estructura socio-económica, Toponimia, Onomástica), según el libro de Habices de 1547-1548*, Granada, Universidad de Granada, Excma. Diputación Provincial de Granada, 152 págs.

1983- (con Manuel Espinar Moreno) *Ugijar según los Libros de Habices*, Granada, Universidad de Granada, Excma. Diputación Provincial de Granada, 197 págs.

1983- "Antroponimia morisca en Cantoria (año 1572)", *Roel. Cuadernos de Civilización de la Cuenca del Almanzora*, 4, 81-108.

1983- "Huella de las tres culturas en los manucritos árabes y aljamiados de Ocaña (Toledo)", *I Congreso Internacional de las Tres Culturas*, Toledo, Excmo. Ayuntamiento de Toledo, 199-314.

1983- "Ropas y ajuar de mudéjares granadinos (año 1493)", *RDTP*, Madrid, XXXVIII, 119-134.

1983- "Prólogo", Carlos Asenjo Sedano, toponimia y antroponimia de Wadi As. S. XV, Granada, Excma. Diputación Provincial de Granada, 11-13.

1983- "Visita a todas las casas del Albaicín en el año 1569. III: San Gregorio, San Luis, San Nicolás (Antroponimia, etnología y lingüística)", *Cuadernos de la Alhambra*, Granada, 19-20, 247-283.

1984- "Mozarabismos en la toponimia menor de las tahas de Ferreyra, Poqueyra y Xubiles (año 1572)", *Josep Maria Solá-Solé. Homenaje. Homenaje. Homenaje (Miscelánea de estudios de amigos y discípulos)*, Barcelona, 313-327.

1985- (con Manuel Barrios Aguilera) "Contribución a la Toponimia andaluza: Loja y su tierra. Historia y Lingüística (según el Libro de Repartimiento. 1486-1506)", *Foro de las Ciencias y de las Letras*, Granada, 7-8, 26-56.

1985- "Contribución al estudio de la Toponimia menor mozárabe granadina", *RFE*, LXV, 1-24.

1985- "Algunos topónimos menores de Cúllar-Baza (Granada), en el año 1492", *Homenaje al Prof. Dr. Manuel Vallecillo Avila*, Granada, Universidad de Granada, 131-145.

1985- "El topónimo *hava* en las tahas de Ferreyra, Poqueyra y Xubiles", *Philologica Hispaniensia in honorem Manuel Alvar*, tomo II, Madrid, 481-494.

1985- "Toponimia menor en la tabas de Ferreyra, Poqueyra y Xubiles, según el Libro manuscrito inédito de Habices de 1527", *Actes del XVI Congrès Internacional de Lingüística i Filologia Romàniques*, t. II, Palma de Mallorca, 315-327.

1985- (con Joaquina Albarracín Navarro) "Glosas aljamiadas romances en un manuscrito inédito de Ocaña (Toledo)", *Actes del XVI Congrès Internacional de Lingüística i Filologia Romàniques*, t. II, Palma de Mallorca, 165-178.

1985- "Ensalmos curativos del manuscrito árabe *Misceláneo de Salomón* de Ocaña (Toledo), en el marco de convivencia de las Tres Culturas", *II Congreso Internacional Encuentro de las Tres Culturas. Actas*, Toledo, 217-227.

1985- "Inventario de bienes de un cristiano viejo de Baza en 1520. Estudio lingüístico", *Estudios Románicos dedicados al Prof. Andrés Soria Ortega*, Granada, 159-181.

1985- "Los moriscos de Baza en el siglo XVI (Arabismos de primera documentación)", *AQ*, Madrid, 119-132.

1985- El topónimo árabe *fadin*, en las tahas de Ferreyra, Poqueyra y Xubiles, en 1527", *Homenaje a Alvaro Galmés de Fuentes*, Madrid, Gredos, t. II, 609-619.

1985- "Aspectos lingüísticos del Libro de Repoblación de Cantoria en 1672", *Roel. Cuadernos de Civilización de la Cuenca del Almanzora*, 6, 171-183.

1985- "El ár. *ard* 'tierra' y el ár. granadino *qatra* 'haza', en la toponimia menor granadina (siglo XVI)", *Estudios de Historia y Arqueología Medievales, V-VI, Dr. D. Jacinto Bosch Vilà. In memoriam*, Cádiz, 301-318.

1986- (con Joaquina Albarracín Navarro, Manuel Espinar Moreno y Ricardo Ruiz Pérez) *El Marquesado del Cenete. Historia, Toponimia y Onomástica según documentos árabes inéditos*, Granada, Universidad de Granada, Excma. Diputación Provincial de Granada, 2 vols., 818 págs.

1986- "Visita a todas las casas del Albaicín en el año 1569. Conclusiones e índices", *Cuadernos de la Alhambra*, 22, 101-132.

1987- "Recibos bilingües de pago de farda, en el Archivo de la Alhambra (año 1563)", *RCEHGR*, Granada, 2ª época, I, 271-291.

1987- "Huellas de las tres religiones (cristiana, musulmana, judía) en la toponimia medieval granadina", *Homenaje al Prof. Darío Cabanelas Rodríguez O. F. M. con motivo de su LXX aniversario*, Granada, Universidad de Granada, I, 53-63.

1987- (con Joaquina Albarracín Navarro), *Medicina, farmacopea y magia en el Misceláneo de Salomón. Texto árabe, glosas, traducción, estudio y glosario*, Granada, Universidad de Granada, Excma. Diputación Provincial de Granada, 1987.

1988- (con Joaquina Albarracín Navarro) "Geografía Lingüística arábigo-románica en el Glosario del botánico hispanoárabe anónimo (siglos XI-XIII)", *Primer Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española. Actas*, Madrid, t. II, 1427-1439.

1988- "Lenguas en contacto: hispanoárabe granadino y castellano de repoblación", *Primer Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española. Actas*, Madrid, t. I, 149-163.

1988- "El ár. *andar* 'era', *unaydar* 'erilla', *anadir* 'eras', en la toponimia menor granadina", *Homenaje póstumo al Prof. Dr. Julio Fernández Sevilla. Lingüística Española Actual*, Madrid, Ediciones de Cultura Hispánica del Centro Iberoamericano de Cooperación, 23-39.

1988- "Toponimia e Historia de la Alpujarra. Estructura socio-económica", *Encuentro Hispano-Francés sobre Sierra Nevada: La Historia, la Tierra y el Poblamiento*, Granada, 201-226.

1988- "Ceuta, vía de tránsito de moriscos que 'regresan de allende'. (Documento del Archivo de la Alhambra, año 1553)", *Congreso Internacional "El Estrecho de Gibraltar". Actas*, Ceuta, 489-500.

1988- "Toledano medieval e hispanoárabe en los manuscritos mudéjares de Ocaña (siglos XIV-XV)", *I Congreso de Historia de Castilla-La Mancha. Actas*, Toledo, t. I, 175-182.

1988- "Contribución al estudio de la toponimia medieval de Castilla-La Mancha", *I Congreso de Historia de Castilla-La Mancha*, Toledo, t. V, 117-125.

1988- "Joyas y ropas de moriscos granadinos en un proceso inquisitorial (años 1577-1580)", *Homenaje a Concepción Casado Lobato. RDTP*, Madrid, XLIII, 387-395.

1989- "Edificios religiosos musulmanes en la Granada morisca (Lingüística e Historia)", *III^{ème} Congrès International d'Études Morisques: Les pratiques musulmanes des moriscos-andalous au cours du XV^{ème} siècle et jusqu'à l'expulsion définitive en 1609. Actes*, Zaghouan (Tunisie), 121-137.

1989- "Estudio preliminar", María Soledad Carrasco Urgoiti, *El moro de Granada en la Literatura*, Granada, Universidad de Granada, I-LXVI.

1989- "Toponimia menor de Alquife en el año 1550 (Lingüística y Civilización)", *I Coloquio de Historia: V Centenario de la entrada en Guadix de los Reyes Católicos, (1489-1989)*, Guadix, 45-54.

1989- "Terminología árabe del riego en el antiguo Reino de Granada (siglos XV-XVI, según los libros de Habices)", *I Coloquio de Historia y Medio Físico. El Agua en zonas áridas. Arqueología e Historia*, Almería, Instituto de Estudios Almerienses, t. I, 143-165.

1989- (con Manuel Espinar Moreno y Tomas F. Glick) "El término árabe *dawla* 'turno de riego', en una alquería de las tahas de Berja y Dalías: Ambroz", *I Coloquio de Historia y Medio Físico. El Agua en zonas áridas. Arqueología e Historia*, Almería, Instituto de Estudios Almerienses, t. I, 121-141.

1989- (con Joaquina Albarracín Navarro) "El agua y el riego en la poesía árabe andalusí (siglo XI). (Hidrónimos conservados en la toponimia y en el habla de la Andalucía Oriental)", *I Coloquio de Historia y Medio Físico. El Agua en zonas áridas. Arqueología e Historia*, Almería, Instituto de Estudios Almerienses, t. I. 95-120.

1989- "La magia de la aliteración en *La Celestina* y en la tradición mudéjar de Ocaña (Toledo)", *Homenaje al Prof. Dr. Antonio Gallego Morell*, Granada, Universidad de Granada, t. II, 359-373.

1989- "Toponimia menor de Aldeire según documentos inéditos (siglo XVI)", *Estudios dedicados a la Memoria del Prof. Emilio Sáez, Anuario de Estudios Medievales*, 18, 627-643.

1990- "Toponimia mayor y menor de Guadix y su tierra en los siglos XV y XVI. Balance y perspectivas", *Tres estudios sobre Guadix y su tierra (Del Guadix romano al morisco)*, Guadix, 77-99.

1990- (con María del Carmen Calero Palacios) "Toponimia menor de Almuñécar (1491-1497)", *RFE*, Madrid, LXX, 297-315.

1990- "Toponimia menor de Adra y su entorno en 1568", *Coloquio de Historia: Almería entre Culturas (siglos XIII-XVI)*, Almería, t. II, 517-538.

1990- "Nuevos ejemplos de imâla hispanoárabe en documentos árabes y en documentos castellanos de la Granada morisca (siglo XVI)", *Festschrift für Professor Hans-Rudolf Singer*, Johannes Gutenberg-Universität, Mainz in Germansheim, t. I, 263-280.

1991- "Catorce recibos bilingües (árabe-español) de impuestos de farda, en el Archivo de la Alhambra (1511-1564)", *Homenaje al Prof. Jacinto Bosch Vilà*, Granada, vol. I, 599-617.

1991- "Poesía sefardí tradicional inédita de Alcazarquivir (Marruecos), años 1948-1951", *MEAH*, XXXVII-XXXVIII (1991), págs. 58-73.

Pendientes de publicación

- "La toponimia medieval cordobesa reflejo de las Tres Culturas de Al-Andalus", *Congreso Internacional al-Andalus: Tradición, creatividad, convivencia. XII Centenario de la Mezquita de Córdoba*, Córdoba.

- "Compra de bienes mudéjares granadinos (año 1499), según escritura árabe romanceada", *IV Simposio Internacional de Mudejarismo: Economía*, Teruel.

- (con Manuel Espinar Moreno) "Una tienda morisca en Baza (año 1534)", *IV Simposio Internacional de Mudejarismo: Economía*, Teruel.

- "Menéndez Pidal y la toponimia menor patrimonial granadina de supuesto origen gallego", *IV Jornadas de Cultura Gallega. Simposio sobre R. Menéndez Pidal...*, Madrid.

- "El *kaff* de David y otros mágicos en un manuscrito árabe inédito de Ocaña (Toledo)", *V Congreso Internacional Encuentro de las Tres Culturas: Magia y Mística en Toledo*, Toledo.

- "Antropónimos y oficios de los moriscos granadinos", *IV Simposio Internacional de Estudios Moriscos*, Túnez.

- "Joyas, ropas y ajuar de los Moriscos de Huéscar en el siglo XVI", *V Centenario de la incorporación de Huéscar a la Corona de Castilla*, Huéscar.

- "Ausencia de literatura aljamiada y conservación del hispanoárabe en la Granada morisca", *V Simposio Internacional de Estudios Moriscos*, Zaghouan.

- "La nisba *Sabtî* 'ceutí' en al-Andalus y en la Granada morisca", *II Congreso Internacional "El Estrecho de Gibraltar"*, Ceuta.

- "La onomástica de las moriscas de Baza (Granada), según documentos inéditos (siglo XVI)", *Congreso Internacional 380 Aniversario de la Expulsión de los Moriscos*, Sant Carles de la Ràpita.

- "Toponimia de Guadix y Las Alpujarras, con motivo de La Alpujarra de Pedro Antonio de Alarcón", *I Centenario de Pedro Antonio de Alarcón*, Guadix.

- "Los libros de habices y el léxico tradicional mozárabe e hispanoárabe en la Granada morisca", *Segundo Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Sevilla.

(La mayor parte de los datos presentados en esta bio-bibliografía me han sido amablemente proporcionados por la Dra. Joaquina Albarracín Navarro y por el Dr. Manuel Espinar Moreno, Profesores de Filología Española e Historia Medieval, respectivamente, de la Universidad de Granada, a quienes debemos estar agradecidos por facilitar a los investigadores el conocimiento de la obra del gran sabio desaparecido).

MÍKEL DE EPALZA

 TRABAJOS EN PREPARACION

Abdel Salam Mezyed está realizando en la Universidad Complutense de Madrid su tesis doctoral sobre *Datos dialectales andalusíes (gramaticales y léxicos) en algunos documentos tardíos granadinos y moriscos*, bajo la dirección del Prof. F. Corriente, actuando como ponente la Dra. M^a Jesús Viguera.

* * *

Soha Abboud Haggat ha iniciado su tesis doctoral en la Universidad Complutense de Madrid sobre la *Edición y estudio de los manuscritos aljamiados de la Tafrī de Ibn al-Ġallāb*, bajo la dirección de los profesores F. Corriente y M^a Jesús Viguera.

* * *

Samalia Seddik está preparando en el Dpto. de Filología Románica de la Universidad de Granada su tesis doctoral sobre *La Literatura de Debate o polémica religiosa entre musulmanes y cristianos en el siglo XIII*, que incluirá la edición de la obra de S. Pedro Pascual *Contra la secta de Mahomad*, bajo la dirección del Prof. Jesús Montoya.

TRABAJOS PRESENTADOS

Tesis del Dr. Carmelo Morán Arias

El pasado 4 de febrero el Sr. D. Carmelo Morán Arias defendió en la Facultad de Filología de la Universidad de Oviedo su tesis doctoral con el título *Edición, estudio y glosario del manuscrito aljamiado-morisco n.º LIII de la Junta de Ampliación de Estudios*. El tribunal, presidido por la Dra. M^a Jesús Viguera, e

integrados por los doctores Míkel de Epalza, M^a José Hermostilla, Mercedes Sánchez Alvarez y Toribio Fuente Cornejo, le otorgó la calificación de *apto cum laude*.

* * *

*Actes du V^e Symposium International
d'Études Morisques*

Acabamos de recibir el primer volumen de las *Actes du V^e Symposium International d'Études Morisques* que, con el título de *Le V^e Centenaire de la Chute de Grenade: 1492-1992*, recoge los trabajos presentados al congreso celebrado en Túnez en diciembre de 1991. Ante la imposibilidad de ofrecer las referencias completas de dichos trabajos, posponemos al próximo número de *Aljamía* la relación de dichas referencias bibliográficas, cuando podamos disponer de los dos volúmenes de que constará la publicación.

TRABAJOS EN PRENSA

WIEGERS, G., *A life between Europe and the Magrib: the writings and travels of Ahmad b. Qāsim al-Hajarī al-Andalusī (born ca. 977 / 1569-70)*, The Middle East and Europe: Encounters and Exchanges (= Orientations Yearbook of the Dutch Association for Middle Eastern and Islamic Studies), ed. por G. J. van Gelder y E. de Moor, vol. 1, Amsterdam.

WIEGERS, G., «Diplomatic et polémique anti-chrétienne: naissance et influence de l'oeuvre de Muhammad Alguazir (vers 1021 / 1612)», *Actes du V^e Symposium International d'Études Morisques*, 1991

PEZZI, ELENA, «Sobre la palabra *grupa* (posible étimo árabe)», *BAEO*, XXVIII (1992)

PEZZI, ELENA, «Sobre la palabra *golfo* 'granuja' (posible étimo árabe)», *BAEO*, XIX (1993)

PEZZI, ELENA, «Arabismos almerienses», *Homenaje a D. Jose M^a Fórneas Besteiro*, Universidad de Granada.

PEZZI, ELENA, *Arabismos: estudios etimológicos*, Universidad de Granada, Facultad de Humanidades de Almería.

VÁZQUEZ DE BENITO, C., «Nuevos arabismos en el léxico médico castellano medieval», *Homenaje al Prof. E. de Bustos*, Universidad de Salamanca, 1993.

VÁZQUEZ DE BENITO, C. «Algunos arabismos del léxico médico castellano medieval», *AQ*, 1993.

NUEVOS MANUSCRITOS

Un libro manuscrito de ensalmos en aljamía

The Arab in Spain. A Collection of Antiquarian and Scholarly Books About Arab and Islamic Civilization in Spain, Londres, 1992 (Bernard Quantch Catalogue 1167). El ms. es el n^o 8 del catálogo.

Cualquier manuscrito aljamiado desconocido a la mayoría de los especialistas merecería una descripción en estas páginas; máxime cuando la misma existencia del texto pone en duda una verdad que muchos de nosotros hemos aceptado

desde hace bastante tiempo: a saber, que los expulsados de 1609-1612, una vez llegados a Africa del Norte, abandonaron su escritura 'aljamiada' y adoptaron el árabe normal de sus nuevos convecinos, o el español escrito con caracteres latinos de su antiguo país natal. Y teniendo en cuenta que el manuscrito en cuestión está en manos de particulares, por lo tanto no directamente accesible a los investigadores, no es necesario explicar por qué mientras estaba en venta me apresuré a esbozar una breve descripción preliminar, y a transcribir una selección de extractos. En mi opinión, si un día el nuevo dueño del manuscrito (porque no tardó en venderse) permite que se elabore una descripción exhaustiva, y acaso una edición completa, representaría una contribución notable a nuestra especialidad.

Para llevar a cabo un estudio adecuado de este manuscrito, sería deseable reunir un pequeño equipo agrupando a especialistas en los campos de: a) la magia (tanto la practicada en los países del mundo musulmán como la peninsular), b) la religión popular (asimismo islámica y cristiana), c) la paleografía de los textos aljamiados, d) la lingüística de dichos textos, y e) el árabe tunecino. Yo, por mi parte, he aceptado desempeñar mi habitual papel de *Jack-of-all-trades* (como decimos en inglés), e.d., "hombre de muchos oficios, maestro de ninguno", y he hecho lo que he podido. Estoy persuadido que una serie de *expertises* realizadas por auténticos especialistas en los campos en cuestión nos revelaría más sobre tan enigmático texto.

En el curso de mis lecturas juveniles, cuando leía los cuentos de hadas, etc., me acuerdo que los magos disponían siempre de un misterioso libro de hechizos y ensalmos (*book of spells*). La verdad es que mi formación académica me ha preparado mal para analizar libros de este tipo. Pero heme enfrentado con uno. Confieso que me siento perplejo (¡existen pues los libros de ensalmos!). Otros tendrán más que decir sobre estos textos. Pero como anticipo de lo que el tomo contiene, doy una breve descripción, seguida de unos breves extractos. Espero que nadie me intentará un proceso, ni se quejará a Bruselas, si los ensalmos resultan ineficaces.

Autor y Título.- Desconocidos; al principio, y en el vuelto de una hoja en blanco, se lee: *Kitab al-sirr al-khafi fi 'ilm al-ruhani li-Abi 'Abd Allah al-Rayhani*

No he podido identificar ni el título ni el autor hasta ahora. Me parece probable que no sea el verdadero título del libro (que acaso nunca haya tenido).

Paginación.- Consta de 101 folios. La paginación, quizá original, va de 1 al 199, pero hay tres páginas sin numeración. En una encuadernación, probablemente no reciente, las hojas 154-155 y 156-157 fueron colocadas, por error, antes de la hoja sin paginar-1, pero ya que la página sin numerar en cuestión empieza:

ki estara en-el y-el nonberi de su riyenti del .: de los alyinnes y-el nonberi del almalaki de la ora, akil ki hara in el la obra

y la página 1:

a su ayudador tal. Del [ilegible] ye almalaki tal, del diya tal, i su ayudador tal, de alyini tal, ye almalaki tal, de la ora tal,

me parece que la página 1 no es el principio del libro. Tampoco lo puede ser una de las páginas 154-157, porque estas contienen cuadrados de 49 letras en relación con los días de la semana (p.ej., pág. 155: *este es el sello de el díya del miyé(r)koles*) que encuadran perfectamente entre las páginas 153 y 158. En un eventual estudio más detenido del manuscrito, sería deseable descubrir el orden original de las hojas que tenemos, y acaso establecer si falta el *incipit* o no.

Papel.- Con filigrana *trelune* de un tipo exportado de Venecia en el s. XVII (Vid. *infra* "Procedencia").

Fecha del manuscrito.- Incierta: última mitad del s. XVII (?)

Letra.- Tosca pero cuidada, del tipo utilizado en muchos manuscritos aljamiados peninsulares, pero con varios apuntes, etc. (¿posteriores?) en letra *nashi*.

Tinta.- Negra predominantemente; palabras en tinta roja.

Tamaño.- 213 x 155 mm.; Caja 195 x 122 mm.; 17 líneas.

Dentro del texto, 12 cuadrados y frecuentes símbolos mágicos.

En la mitad inferior da la pág. 197 hay un dibujo humanoide de forma triangular.

Encuadernación.- Pasta con lomo de cuero.

Estado.- En general, bueno; pequeñas tachas causadas por la humedad que afectan a muy pocas hojas.

Provenencia.- Incierta, probablemente Túnez.

Esta vez la casa que ha vendido el manuscrito fue la conocida librería anticuaría Bernard Quaritch Ltd. de Londres. (Digo "conocida" porque los lectores de los libros y manuscritos de Gayangos, ahora conservados en Madrid, y los lectores de sus cartas, habrán topado probablemente con la mención de este apellido. A Quaritch Gayangos le compró varias piezas.)

Pero se sabe que hace unos años nuestro manuscrito fue vendido por la casa Brill de Leiden. No sé si Brill lo recibió directamente de su dueño primitivo. Al tiempo de la venta en Leiden, el Dr. P. S. van Koningsveld, conocido especialista en la codicología de los mss. hispano-árabes y magrabíes, lo examinó. A él debemos la identificación del tipo de papel. Él se muestra partidario también de la probabilidad de una proveniencia tunecina. La información recibida por la casa Quaritch también indica Túnez como lugar de origen. No sé a través de qué medios habrá llegado a Holanda e Inglaterra.

Debo expresar mis gracias tanto al especialista en libros orientales de Bernard Quaritch Ltd., Dr. Robert Jones, como al *chairman* de la empresa, lord Parmoor. Ellos con toda amabilidad me dieron permiso para trabajar sobre el manuscrito todo el tiempo que deseara. El manuscrito formaba parte en esta venta de una importante colección de libros, etc. sobre al-Andalus (magníficos ejemplares de Marmol, Leo Africanus, Guadalajara y Xavier, Miguel de Luna, etc, etc.), y todo el conjunto se ha vendido al mismo comprador, por mi desconocido.

Extractos del manuscrito

[pág. 66] Para saber los algos dondi son iskondidos. Tome kuwatro birdugatis de olibera ke sean de largiza de dos palmas i madiyo, boko mas o menos, i yen de tenar horkillas a la [ms. le] una parti. I haz ka tu i otro seais kara a kara i los

birdugatis ke se a de [¿ke sean?] ayuntados los dos in tus manos i las otras [pág. 65] dos en las manos de tu konbanero. I haz ke sean holgadas las horkillas de las berdugetas [sic] ke puedan yuzgar los algos ki demandaras a dondi son. I diras akistas palabras y akisti konyuro sinko o seis bezis, o lo ki hara menestir hasta keda rrekabado lo ki kerras, haziyendoti señal las berdugetas. Y este is el konyuro ki as de leer: Bismillahi etc.

[pág. 160] Estos son los porobechos de siyete letras ke no estan en la asura de alhamdulillah, i balen para toda kosa de defensa, porque gobiernan estas siyete letras los siyete diyas de la semana, porque son siyete nonbres de Allah ta'ala. Son estas las letras: fayasin tazahazin, puwes [ms. nnuwes] la pirimera letra dellas es el fa, i de los nonbres de Allah es fardo. Puwes kuwando kerras hazer defensa o rrekabar kuwalkiye/r/ kosa de rrey o alqun [sic] garande [Aquí falta algo: de una corrección al margen del texto, sólo se lee: *Allah*] eskiribirás estas siyete letras en un sello de siyete, i si sera domingo, de los nonbres de Allah es fardo, i su letra es el fa, y el almalak ke esta debasso su dominiyo es rawafiyayil, i su estrela es essamsi, ke's el sol.

Es de notar que los textos anteriores son casi enteramente 'correctos', es decir, que se ajustan a las normas de la mayoría de los textos peninsulares.

[pág. 195] (En una serie de tratamientos 'Para solaz de dolor de dientes, etc.')

Para lo mismo: iras a la herreriya, i tomaras un kalabo de hinar ki no ti bea ninguno, i daras kon il an el diyenti ki duweli. I desbuwes iskiribiras un albaran kon il diyo kalabo, y'ankalabar-lo-as in la bariti, y es esto:

Este último es un ejemplo de la escritura (¿lengua?) aljamiada muy 'decadente' que se da en algunos lugares del manuscrito, y quizá sobre todo en los ensalmos, etc.

La 'cura' anterior se encuentra al pie de la pág. 195, y el siguiente texto encabeza la pág. 196 (frente a la pág. 195); la solución de continuidad pone de manifiesto, desde luego, otro error cometido por el encuadernador.

[pág. 196] el annabi de Allah porke as asbantado ad assaf [¿?] i disole a el, defiyendomi kon Allah ki yo no la hizi dano ninguno. Diso: buwes no engarandeskas tu bersona sobre assaf. Disoli ye annabi de Allah, no a banido a tu sino a mudar mi figura en la meyor ki buwede ser. Diso a il [sic] Sulaymen ¿I ki as tu figura? Disoli a il, ye annabi de Allah, kiyen eskiribira mi figura en tarabo hilado kon za'faren i la qolgara al ayri, taraayra [sic] a kiyen kirra de las mucheris i de los onberis, i kiyen la askiribira kon sangeri de paloma balanka, i la anterrara en [Aquí al final de un renglón el copista ha escrito e, seguramente con la intención de completar la palabra por un *nun* al principio del renglón siguiente -tales divisiones de palabras se dan a menudo- pero lo que ha escrito es *an*] su kasa o en su biña, no se los aserkara ladron, ni buwerko ni fiyera. I kiyen la eskiribira in anosra, i la deshara kon agwa, i rossira con ella la buwerta de su tiyenda, no li faltara ki bendir i mirkar. I kiyen la eskiribir i rusiyere kon ella la kara del endiyablado, matara [ms. *matare*] il dimonyo en akil lugar, kon ayuda di Allah. A kiyen la askiribira en tarabo i la kolgara sobra [sic] il febratiko, sanara kon ayuda de Allah. I kiyen la askiribira kon za'faren i la dara a bebir al inbirisiyonado, sira suwelto de su birisiyon.

LEONARD P. HARVEY

SIGLAS Y ABREVIATURAS

- Actas Mudejarismo* = *Actas del V Simposio Internacional de Mudejarismo*, Teruel, Instituto de Estudios Turolenses, 1991, 468 págs.
- AEA* = *Anaquel de Estudios Arabes*, Madrid.
- AGI* = *Archivio Glottologico Italiano*, Turín.
- And.* = *Al-Andalus*, Madrid-Granada.
- AQ* = *Al-Qanṭara*, Revista de Estudios Arabes, Madrid, C.S.I.C., Instituto «Instituto Miguel Asín».
- BAEO* = *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*.
- BRAE* = *Boletín de la Real Academia Española*, Madrid.
- BRAH* = *Boletín de la Real Academia de la Historia*.
- CSIC* = Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- ChN* = *Chronica Nova*, Granada.
- EO* = *Estudos Orientais*, II. O legado cultural de judeus e mouros, Lisboa, Instituto Oriental / Universidade Nova de Lisboa, 1991.
- Estudios J. Martínez Ruiz* = *Estudios dedicados al profesor Juan Martínez Ruiz*, recogidos y publicados por Juan Paredes Núñez, Granada, Universidad de Granada, MCMXCI, 143 págs.
- IBLA* = *Institut de Belles Lettres*, Túnez.
- ICMA* = Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe.
- JAOS* = *Journal of American Oriental Society*, New Haven.

- JMS* = *Journal of Maltese Studies*, Malta.
- LRL* = *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, vol. IV: Italienienisch. *Korsich. Sardisch / Italiano. Corso. Sardo*, G. Holtus, M. Metzeltin y Ch. Schmitt (eds.), Tübingen, 1988.
- Malta e Sicilia* = *Malta e Sicilia. Continuità e contiguità linguistica e culturale*, a cura di Rosaria Sardo y Giulio Soravia, Catania, 1988.
- Malta. A Case Study* = *Malta. A case Study in International Cross-Currents*, Edited by STANLEY FIORINI, VICTOR MALLIA-MILANES, Malta, 1991.
- MCV* = *Mélanges de la Casa de Velázquez*, Madrid.
- MEAH* = *Miscelánea de Estudios Arabes y Hebraicos*, Granada.
- MH* = *Melitensia Historica*.
- Moriscos del Reino de Murcia* = J. B. VILAR, *Los moriscos del reino de Murcia y Obispado de Orihuela*, pról. de M. de Epalza, Real Academia Alfonso X, Murcia, 1992.
- NRFH* = *Nueva Revista de Filología Hispánica*, México.
- RCEHGR* = *Revista del Centro de Estudios Históricos sobre Granada y su Reino*, Granada.
- RFE* = *Revista de Filología Española*, Madrid.
- RIEEI* = *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos*, Madrid.
- RHM* = *Revue d'Histoire Maghrébine*, Túnez.
- Sh.And.* = *Sharq al-Andalus*, Estudios Arabes, Anales de la Universidad de Alicante, Alicante.
- The Legacy of Muslim Spain* = SALMA KHADRA JAYYUSI (ed.), *The Legacy of Muslim Spain*, Leiden, 1992.